

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингводидактики**

Авторы-составители: **Лапина Лариса Григорьевна**

Рабочая программа дисциплины  
**ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРАКТИКУМ (НЕМЕЦКИЙ)**  
Код УМК 97986

Утверждено  
Протокол №12  
от «28» апреля 2021 г.

Пермь, 2021

## **1. Наименование дисциплины**

Переводческий практикум (немецкий)

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **44.03.05** Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)  
направленность Иностранные языки и Литература

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Переводческий практикум (немецкий)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**44.03.05** Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (направленность : Иностранные языки и Литература)

**ПК.2** способен использовать систематизированные знания в соответствии с профилем педагогической деятельности

#### **Индикаторы**

**ПК.2.2** демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области

#### 4. Объем и содержание дисциплины

|   |   |
|---|---|
| <b>Направление подготовки</b>                                       | 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (направленность: Иностранные языки и Литература) |
| <b>форма обучения</b>   | очная   |
| <b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>            | 13,14   |
| <b>Объем дисциплины (з.е.)</b>                                      | 6   |
| <b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>                                   | 216   |
| <b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>   | 84  |
| <b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b> | 84  |
| <b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>                             | 132   |
| <b>Формы текущего контроля</b>                                      | Итоговое контрольное мероприятие (2)<br>Письменное контрольное мероприятие (4)                                      |
| <b>Формы промежуточной аттестации</b>                               | Зачет (13 триместр)<br>Экзамен (14 триместр)  |

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **«Переводческий практикум (немецкий)»**

Содержание дисциплины охватывает круг проблем, связанных с овладением переводческими навыками использования второго иностранного (немецкого) языка в профессиональной педагогической коммуникации.

#### **Тема 1. Общие требования к письменному переводу текстов по специальности. Техническое и информационное обеспечение деятельности переводчика**

Владение понятийным аппаратом, используемым в профессиональной коммуникации, связанной с практической переводческой деятельностью преподавателя и педагога. Овладение знаниями в области лексики и грамматики немецкого языка, способностью читать тексты, передавать их содержание на русском и немецком языках в процессе предпереводческого анализа и перевода материалов на общеобразовательные и профессиональные темы

Переводчик как посредник в сфере межкультурной, межъязыковой и специальной коммуникации.

Правовые документы, регулирующие профессиональную деятельность переводчика.

Профессиональные требования, предъявляемые личности переводчика. Современные представления о переводческой этике в разных национальных традициях. Техническое и информационное обеспечение переводческой деятельности. Словари и справочная литература в педагогической деятельности.

Составление баз данных, переводческих картотек, досье, словарей, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных областях перевода. Методика работы с Интернет-источниками.

Основные требования к письменному переводу текста по специальности. Текстцентрический подход к переводу. Роль предпереводческого анализа текста. Понятие цельности и связности текста. Техника оформления письменных переводов. Редактирование переводов. ГОСТы и стандарты в переводческой деятельности. Отработка навыков использования словарей и справочной литературы при переводе. Отработка навыков письменного перевода в ходе выполнения учебных переводов.

#### **Тема 2. Лексико-грамматические аспекты перевода общегуманитарного и общепедагогического профиля**

Языковые и речевые системы ИЯ и ПЯ при переводе. Слово как единица перевода. Смысловая структура слова, ее отражение в толковых и переводных словарях. Основные возможности передачи слова как лексико-семантической единицы при переводе. Контекстуальный принцип установления лексических соответствий.

Отработка навыков использования словарей и справочной литературы в педагогической деятельности.

Отработка навыков лексико-семантического анализа и перевода текстов указанной тематики. Овладение навыками применения формальных (словарных) и функциональных лексических соответствий при переводе как одним из основных способов достижения адекватности перевода.

Проблема переводимости и грамматические аспекты перевода. Грамматические особенности немецкого языка, которые нужно учитывать при переводе на русский язык. Отсутствие изоморфизма грамматических явлений в тексте оригинала и перевода. Перестановки, замены, добавления, опущения на грамматическом уровне.

Основные случаи грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ. Выбор грамматического варианта при переводе. Общая характеристика грамматических вариантов. Понятие грамматических трансформаций при переводе. Отработка умений и навыков применения лексико-грамматических и грамматических трансформаций при переводе для обеспечения цельности и связности текста перевода.

#### **Тема 3. Способы прагматической адаптации текста перевода по специальности**

Противопоставленные друг другу языки, тексты, культуры и ситуации как компоненты переводческой деятельности. Фоновые знания переводчика и получателя перевода как важнейшие факторы перевода.

«Бикультурность» текста перевода. Отсутствие жесткой детерминированности процесса перевода.

Этапы процесса перевода: выработка стратегии перевода и ее конкретная языковая реализация с помощью различных конкретных приемов технологии перевода.

Различия между коммуникантами – главная прагматическая проблема перевода. Понятие прагматической адаптации текста перевода. Способы прагматической адаптации текста при переводе. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала.

Главная задача перевода с точки зрения прагматики – достижение коммуникативного эффекта, аналогичного тому, который производит текст оригинала. Учет расхождений в восприятии одного и того же текста со стороны носителей разных культур, различий "в исходных знаниях, представлениях, интерпретационных и поведенческих нормах" (А.Д. Швейцер). Билингвистичный и бикультурный статус переводчика как эксперта в области различных образовательных культур.

#### **«Переводческий практикум (немецкий)»**

Содержание дисциплины охватывает круг проблем, связанных с овладением переводческими навыками использования второго иностранного (немецкого) языка в профессиональной педагогической коммуникации.

#### **Тема 4. Типология переводческих соответствий**

Понятие переводческого соответствия. Функциональный принцип установления соответствий.

Межъязыковые переводческие соответствия как объективная реальность, обусловленная лингвистическими и экстралингвистическими факторами. Объективные закономерности в соотношении между разными языками и их отражение при переводе.

Принципы классификации переводческих соответствий. Эквиваленты. Варианты перевода.

Логико-семантические закономерности переводческих трансформаций. Характеристика лексико-семантических трансформаций при переводе. Овладение навыками установления переводческих соответствий на примере перевода различных типов языковых единиц (лексика широкой семантики, БЭЛ, слова-реалии, фразеологизмы и т.п.). Единицы перевода. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий (В.С. Виноградов).

Сущность теории несоответствий. Коммуникативная ценность информации, содержащейся в оригинале.

Понимание переводческого соответствия в теории несоответствий. Оценка качества перевода и классификация типичных переводческих смысловых ошибок с точки зрения теории несоответствий.

#### **Тема 5. Реферативно-речевая и реферативно-переводческая деятельность в области лингводидактики и педагогики**

Развитие медиативной переводческой компетенции преподавателя иностранного языка в области информативной обработки текстов для постановки и решения исследовательских задач в области образования. Приобретение навыков обработки русскоязычных и иноязычных текстов в исследовательских целях (написании выпускной квалификационной работы, научного реферата, аналитического обзора и т.п.). Работа над созданием вторичных текстов. Развитие навыков смыслового анализа текстов, извлечения информации, значимой для составления вторичных документов (докладов, рефератов, аннотаций, тезисов, справок, досье и т.п.). Способы смысловой компрессии содержания первоисточника. Отработка навыков компрессирования информации текстов оригинала при необходимости с их одновременным переводом на другой язык.

Реферат и аннотация как основные вторичные речевые жанры. Основные типы рефератов и аннотаций.

Структура реферата и аннотации. Лингвистические особенности рефератов и аннотаций. Требования, предъявляемые к реферативному и аннотационному переводу. Умение производить смысловую компрессию текста оригинала при реферативном и аннотационном переводе. Овладение языковыми навыками выполнения реферативных и аннотационных переводов. Знание языковых клише, используемых при составлении рефератов и аннотаций.

## **Тема 6. Отработка навыков перевода текстов по лингвистике, лингводидактике и педагогике.**

### **Переводчик как медиатор**

Перевод в деятельности преподавателя иностранного языка. Типологические свойства специального текста по педагогике и лингводидактике: концептуальность, теоретичность, диалогичность, метафоричность и др. (Л.М. Алексеева). Вербальные и невербальные способы репрезентации специального знания (формулы, графики, таблицы и др.). Экспликативы – фрагменты специального текста (от отдельного слова до развернутых отрезков текста), в которых получают толкование специальные термины. Языковые средства выражения когнитивной информации. Особенности перевода текстов по специальности (общегуманитарной, социальной, общенаучной, педагогической, межкультурной тематики). Главное требование к специальному переводу – воспроизведение концептуальной целостности исходного текста. Способы перевода специальной лексики. Анализ порождения терминологии в тексте. Понятие чернового перевода, рабочего перевода и перевода для опубликования. Тексты с «жесткой» и мягкой структурой.

Сущность сопоставительно-переводного метода. Сопоставительный анализ как эффективное средство обучения письменному переводу в педагогических целях. Отработка умений и навыков предпереводческого, собственно переводческого и постпереводческого анализа текстов педагогической и профессиональной направленности в процессе выполнения учебных переводов.

Медиативный характер переводческой деятельности. Место перевода как медиативной деятельности в «Общевропейских компетенциях владения иностранными языками». Социальная компетенция переводчика как медиатора, его умение правильно интерпретировать поведение коммуникантов и действовать в различных ситуациях общения. Перевод как средство обеспечения взаимодействия и межкультурного общения в профессиональной педагогической деятельности.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Практический курс перевода (второй иностранный язык) (немецкий): история, теория и практика перевода: учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров «Международные отношения»: хрестоматия/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ,2020, ISBN 978-5-7944-3530-6.-104. <https://elis.psu.ru/node/630455>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>
3. Гильфанова, Ф. Х. Немецкий язык : учебное пособие / Ф. Х. Гильфанова, Р. Т. Гильфанов. — Саратов : Ай Пи Ар Медиа, 2020. — 228 с. — ISBN 978-5-4497-0317-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/90198.html>

### Дополнительная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
3. Ларионов, А. И. Грамматика немецкого языка : учебное пособие / А. И. Ларионов. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2012. — 53 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/9573>
4. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова ; под редакцией Е. А. Чигирин. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — ISBN 978-5-00032-256-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>
5. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — ISBN 978-5-209-05420-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/22221>
6. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уроки 1–14) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 248 с. — ISBN 978-5-4263-0229-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/70159.html>
7. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-

1742-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].  
<http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

8. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].  
<http://www.iprbookshop.ru/62994.html>

9. Соколов, С. В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 72 с. — ISBN 978-5-4263-0230-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].  
<http://www.iprbookshop.ru/70011.html>

10. Сборник текстов по учебной дисциплине «Практика перевода со второго иностранного языка (немецкого)» / составители И. М. Тимошевская. — Симферополь : Университет экономики и управления, 2016. — 92 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/54716.html>

## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<https://www.lingvolive.com/ru-ru> Онлайн- словарь АБВУ

<http://duden.de> Немецкоязычный онлайн- словарь

<http://www.multitran.ru/> Онлайн-словарь Мультитран

<https://ru.pons.com> Немецко-русский комплексный онлайн-словарь PONS

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Переводческий практикум (немецкий)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ ([student.psu.ru](http://student.psu.ru)).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор,

экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Переводческий практикум (немецкий)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ПК.2**

**способен использовать систематизированные знания в соответствии с профилем педагогической деятельности**

| Компетенция<br>(индикатор)  | Планируемые результаты<br>обучения   | Критерии оценивания результатов<br>обучения   |
|---|--|---|
| <p><b>ПК.2.2</b><br/>демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области</p> | <p>Знать алгоритм и языковые ресурсы для выполнения полного письменного, реферативного и аннотационного перевода текстов профессиональной направленности для постановки и решения исследовательских задач в области образования<br/>Уметь выполнять полный письменный, реферативный и аннотационный перевод профессионально-ориентированных текстов, связанный с трансляцией педагогического знания; для последующей постановки и решения исследовательских задач в области образования.<br/>Владеть навыками использования теоретических и практических знаний по переводу для постановки и решения исследовательских задач в области образования, в частности, при выполнении проектов по переводу и межкультурной коммуникации.</p> | <p align="center"><b>Неудовлетворител</b><br/>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b><br/>Знает в общих чертах алгоритм и языковые ресурсы для выполнения полного письменного, реферативного и аннотационного перевода текстов профессиональной направленности для постановки и решения исследовательских задач в области образования<br/>Умеет выполнять письменный, реферативный и аннотационный перевод профессионально-ориентированных текстов, связанный с трансляцией педагогического знания, допуская многочисленные ошибки.<br/>Владеет ограниченными навыками использования теоретических и практических знаний по переводу для постановки и решения исследовательских задач в области образования, в частности, при выполнении проектов по переводу и межкультурной коммуникации.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b><br/>Знает основной алгоритм и языковые ресурсы для выполнения полного письменного, реферативного и аннотационного перевода текстов профессиональной направленности для постановки и решения исследовательских задач в области образования<br/>Умеет при консультативной поддержке выполнять полный письменный, реферативный и аннотационный перевод профессионально-ориентированных текстов, связанный с трансляцией педагогического</p> |

| Компетенция<br>(индикатор) | Планируемые результаты<br>обучения | Критерии оценивания результатов<br>обучения   |
|----------------------------|------------------------------------|---|
|                            |                                    | <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>знания; для последующей постановки и решения исследовательских задач в области образования, допуская несущественные ошибки.</p> <p>Владеет навыками использования теоретических и практических знаний по переводу для постановки и решения исследовательских задач в области образования, в частности, при выполнении проектов по переводу и межкультурной коммуникации, допуская отдельные неточности.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает алгоритм и языковые ресурсы для выполнения полного письменного, реферативного и аннотационного перевода текстов профессиональной направленности для постановки и решения исследовательских задач в области образования</p> <p>Умеет самостоятельно выполнять полный письменный, реферативный и аннотационный перевод профессионально-ориентированных текстов, связанный с трансляцией педагогического знания; для последующей постановки и решения исследовательских задач в области образования</p> <p>Владеет на профессиональном уровне навыками использования теоретических и практических знаний по переводу для постановки и решения исследовательских задач в области образования, в частности, при выполнении проектов по переводу и межкультурной коммуникации.</p> |

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

| Компетенция<br>(индикатор)  | Мероприятие<br>текущего контроля   | Контролируемые элементы<br>результатов обучения  |
|---|--|--|
| <b>ПК.2.2</b><br>демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области | Тема 1. Общие требования к письменному переводу текстов по специальности. Техническое и информационное обеспечение деятельности переводчика<br><b>Письменное контрольное мероприятие</b> | Знание понятийного аппарата, используемого в профессиональной коммуникации, связанной с практической переводческой деятельностью; содержательных, структурных и языковых особенностей текстов по проблемам перевода. Умение читать, интерпретировать для переводческих целей и передавать содержание текстов на общеобразовательную, профессиональную и специальную тематику на русском и немецком языках. Владение навыками использования словарей и справочной литературы при порождении текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках. |

| <b>Компетенция<br/>(индикатор)</b>  | <b>Мероприятие<br/>текущего контроля</b>   | <b>Контролируемые элементы<br/>результатов обучения</b>  |
|---|--|--|
| <p><b>ПК.2.2</b><br/>демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области</p> | <p>Тема 2.<br/>Лексико-грамматические аспекты перевода общегуманитарного и общепедагогического профиля<br/><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p> | <p>Знание смысловой структуры слова, основных возможностей передачи слова как лексической единицы при письменном переводе, основных случаев расхождения между ИЯ и ПЯ в сфере грамматики. Умение пользоваться переводными и толковыми словарями при раскрытии в ПЯ семантики исходных лексических единиц, передавать в русском языке характерные для немецкого языка грамматические явления. Владение навыками применения формальных и контекстуальных лексико-грамматических соответствий при переводе профессионально-ориентированных текстов при соблюдении норм переводящего языка как способе достижения адекватности перевода.</p> |
| <p><b>ПК.2.2</b><br/>демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области</p> | <p>Тема 3. Способы прагматической адаптации текста перевода по специальности<br/><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>                             | <p>Знание билингвистичного и бикультурного статуса переводчика как эксперта а области двух культур, основных способов прагматической адаптации текста при переводе. Умение учитывать при переводе противопоставленные друг другу языки, тексты, культуры и ситуации как компоненты переводческой деятельности. Владение навыками применения основных способов прагматической адаптации текста при переводе.</p>  |

### **Спецификация мероприятий текущего контроля**

#### **Тема 1. Общие требования к письменному переводу текстов по специальности.**

#### **Техническое и информационное обеспечение деятельности переводчика**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания   | Баллы |
|---|-------|
| Выполнен контрольный перевод текста. За каждую ошибку снимается 1 балл. | 30    |

## Тема 2. Лексико-грамматические аспекты перевода общегуманитарного и общепедагогического профиля

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания   | Баллы |
|---|-------|
| Выполнен контрольный перевод текста. За каждую ошибку снимается 1 балл. | 30    |

## Тема 3. Способы прагматической адаптации текста перевода по специальности

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

| Показатели оценивания   | Баллы |
|---|-------|
| Выполнен контрольный перевод текста. За каждую ошибку снимается 1 балл. | 40    |

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

| Компетенция (индикатор)   | Мероприятие текущего контроля   | Контролируемые элементы результатов обучения  |
|---|---|---|
| <b>ПК.2.2</b><br>демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области | Тема 4. Типология переводческих соответствий<br><b>Письменное контрольное мероприятие</b> | Знание типологии переводческих соответствий. Умение подыскивать формальные и функциональные переводческие соответствия. Владение навыками установления эквивалентных, вариантных и трансформационных соответствий при переводе различных типов языковых единиц. |

| <b>Компетенция<br/>(индикатор)</b>  | <b>Мероприятие<br/>текущего контроля</b>   | <b>Контролируемые элементы<br/>результатов обучения</b>   |
|---|--|---|
| <p><b>ПК.2.2</b><br/>демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области</p> | <p>Тема 5.<br/>Реферативно-речевая и реферативно - переводческая деятельность в области лингводидактики и педагогики<br/><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p> | <p>Знание способов смысловой компрессии содержания первоисточника, содержательных, структурных и языковых особенностей аннотации и реферата. Умение производить смысловую компрессию текста оригинала при аннотационном и реферативном переводе, анализировать прагматический потенциал текста как результат выбора говорящим (пишущим) содержания текста и способа его языкового выражения. Владение навыками реферативного и аннотационного перевода для решения исследовательских задач в области образования.</p>   |
| <p><b>ПК.2.2</b><br/>демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области</p> | <p>Тема 6. Отработка навыков перевода текстов по лингвистике, лингводидактике и педагогике. Переводчик как медиатор<br/><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>    | <p>Знание положения «Общеввропейских компетенций владения иностранными языками», посвященное медиативной переводческой компетенции; языковых средств выражения когнитивной информации в текстах по педагогике и лингводидактике; алгоритма и языковых ресурсов ПЯ для выполнения полного письменного перевода текстов указанной тематики для постановки и решения исследовательских задач в области образования. Умение выполнять полный письменный перевод профессионально-ориентированных текстов, связанных с трансляцией педагогического знания, для дальнейшего использования переведенных материалов в исследовательской (проектной) работе. Владение навыками перевода текстов по лингвистике, лингводидактике и педагогике путем воспроизведения концептуальной целостности исходного текста.</p> |

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### **Тема 4. Типология переводческих соответствий**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| <b>Показатели оценивания</b>  | <b>Баллы</b> |
|---|--------------|
| Выполнен контрольный перевод текста. За каждую ошибку снимается 1 балл. | 30           |

#### **Тема 5. Реферативно-речевая и реферативно - переводческая деятельность в области лингводидактики и педагогики**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| <b>Показатели оценивания</b>  | <b>Баллы</b> |
|---|--------------|
| Выполнен контрольный перевод текста. За каждую ошибку снимается 1 балл. | 30           |

#### **Тема 6. Отработка навыков перевода текстов по лингвистике, лингводидактике и педагогике. Переводчик как медиатор**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

| <b>Показатели оценивания</b>  | <b>Баллы</b> |
|---|--------------|
| Выполнен контрольный перевод текста. За каждую ошибку снимается 1 балл. | 40           |